

生态翻译学视角下口译译员的多维适应与选择研究

——以第68届联合国大会一般性辩论中国外长的现场同传为例

段文颇 舒琴

兰州理工大学外国语学院

[摘要] 口译作为沟通中外的纽带和桥梁,在国际间政治、经济、科学和文化等各个领域的频繁交流中发挥了重要作用。而联合国大会是各个国家表达自身立场和态度的舞台,涉及贸易、文化、教育、科技、卫生、国际关系等多个领域,口译在其中的重要地位不言而喻。本文以生态翻译学理论为基础,分析了第68届联大一般性辩论上中国外长的现场同传口译,从“三维转换”层面例证译者的适应与选择如何达到最佳翻译。

[关键词] 口译;联合国大会;生态翻译学;多维适应与选择

[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1009-6167(2015)05-0094-02

口译是一种特殊的口头交际手段,其任务是为具有不同语言、文化、社会背景的交谈者提供便于其交谈的服务,使交谈双方能顺利进行思想交流。而联合国大会是各国展示自己的舞台,旨在推进各国间的彼此理解和平等对话。因此,口译在联大的会议现场显得举足轻重。“生态”除了语言环境之外,还包括文化、交际、社会等各个方面的原文世界和译文世界。生态翻译学将翻译活动放在一个更大的环境中去研究,从全新的视角全方位地对翻译的各个方面进行了描述,同时也给译者提供了全新的翻译方法。(陈圣白,2013)相对于笔译而言,口译的特殊性如突发性、即时性、现场的当下性会形成独特的生态环境,译员对其的适应与选择将影响翻译的最终效果。

1 联合国大会及其会议口译

联合国大会,简称联大,是联合国主要的审议、监督和审查机构,每年9月至12月举行常会。常会通常分为两个阶段,前段为一般性辩论阶段,后段为大会讨论和审议列入议程的各项议题阶段。联大一般性辩论给联合国会员国提供了平等讨论国际问题的机会,各国代表均可利用这一平台表达自身关心和关切的问题。(郭兰英,2011)同时,一般性辩论也成为成员国开展外交活动的重要舞台,许多国家领导人借机就共同关心的问题举行会晤,以期取得积极成果。2013年第68届一般性辩论的主题是“为2015年后发展议程做好准备”,其内容包括加快实现千年发展目标、叙利亚危机、巴以和平进程、反恐、裁军、联合国改革等。因此,联合国的会议口译是很具有挑战性的,对译员的要求也很严格。首先,翻译必须忠实准确,通顺易懂。联合国大会有一百九十多个国家参加,各个国家的风俗文化、宗教信仰等各具特色,在这种情况下应该坚持忠实的原则,不能过度意译。第二,各个国家代表的发言都是代表政府的,译员必须注意用词的政治含义。

2 生态翻译学及其视角下的口译

生态翻译学是由胡庚申教授在2001年提出的一种具有全新视角的翻译理论。它以“适者生存”观点为理论基础,回答了“什么是翻译”“怎么翻译”“谁来翻译”的问题。从实质上看,生态翻译是译者在适应翻译生态环境过程中的选择活动;从过程来看,翻译是译者在适应中选择和在选择中适应交替进行;从原则上看,翻译是多维度适应与适应后的选择;从方法上看,翻译是语言维、文化维、交际维的适应性选择转换。因此,生态

翻译学所认为的最好的翻译是“整合适应选择程度”最高的翻译。(过家鼎,2004)翻译的整个生态环境因素包括原文、源语和译语,是语言、文化、社会以及作者、读者、委托者等互联互动的整体,是制约译者最佳适应和优化选择的多种因素的集合。

胡庚申认为“适应”是译者对翻译生态环境的适应,“选择”是译者以翻译生态环境的“身份”实施对译文的选择。(胡庚申,2010)因此,为了更好地适应环境,选择出符合当下环境的译文,译员在实际操作中应特别注意在语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。

3 “三维转换”口译案例分析

3.1 语言维

在会议的现场口译中,译员必须充分考虑口译过程中的口译生态环境。首先必须熟悉语体,联大发言的语体是非常正式的,主题严肃且常涉及国家利益和政治立场,译员表达时要格外小心谨慎。另外,有些具有中国特色的词语很难在英语中找到对应的概念和表达方式,因此译员要领悟其政治含义和确切意义,进行准确的翻译。

原文:“……到2020年全面建成小康社会,到本世纪中叶建成社会主义现代化国家。走过五千载岁月沧桑,历经一百年兴衰沉浮,当代中国站到了新的历史起点上。”

译文:“to finish building a moderate prosperous society in all respects by 2020 and to turn China into a modern socialist country by the mid-21st century. Having experienced profound changes in the past five thousand years and especially the past century, China has reached a new historical starting point today.”

在这段话中“小康社会”是极具中国特色的词,译员没有拘泥于原文的语言形式,而是领悟了这个词的实质含义,将其译为“a moderate prosperous society [中等繁荣的社会]”。这样的译文从语言维的适应性选择转换角度而言做到了最佳适应与优化选择。另外,原文中还用到了四字词语“岁月沧桑”和“兴衰沉浮”来形容中国所经历的困难时期,译员并没有使用字与字对应的方法直译,而是用一个短语“profound changes”就将其意思表达出来,“profound”不仅表示“深刻的、深远的”,还暗含了“意义重大”的意思,与两个时间“五千载”“一百年”相匹配,说明了中国的今天来之不易。

3.2 文化维

由于源语文化和译语文化往往存在很大的差异,为了避免从译语文化观点出发曲解原文,译者需要适应该语言所属的整个文化系统,运用适当的翻译策略实现双语文化内涵的传递。

原文:“目前,中国经济的各项重要指标普遍企稳向

作者简介:段文颇,副教授,硕士。研究方向:翻译理论与实践。

舒琴,在读硕士。研究方向:翻译理论与实践。

收稿日期:2015-3-16

94

ENGLISH SQUARE

esteachers@163.com Tel: 027-50738381

对释道安“五失本，三不易”的重新解读及其对翻译理论教学的启示

张琦

中南财经政法大学外国语学院

[摘要] 理论联系实际是翻译教学的根本途径,要在翻译理论中真正实现理论与实践相结合,必须激发教学对象的兴趣,引导学生辩证地看待各种不同的翻译理论。释道安被认为是中国历史上系统讨论翻译的第一人,本文对其“五失本,三不易”作了重新解读并以课堂教学为案例探讨如何更好地进行翻译理论教学。

[关键词] 道安“五失本,三不易”;翻译教学;翻译理论;翻译实践

[中图分类号] H059 [文献标识码] A

[文章编号] 1009-6167(2015)05-0095-03

1 引言

释道安被认为是中国历史上系统讨论翻译的第一人,道安的“五失本,三不易”并非泛泛地记录下佛经翻译中遇到的问题,他是阐明自己的观点进而支撑自己的翻译策略,是经过整理后而成了今日翻译学者皆知的“五失本,三不易”。由于年代背景及历史局限性等原因,“五失本,三不易”不免有不足之处,但也有其理论价值和指导意义。理论联系实际是翻译教学的根本途径,翻译教学离不开翻译理论的指导,在教授理论的时候如果能够引导翻译学习者辩证地看待理论,定能进一步激起学习者的兴趣,以道安“五失本,三不易”为例,教学者应在教授过程中有意识地引导学生自主学习并总结出该理论的不足与价值。

2 对道安“五失本,三不易”的重新解读

道安的“五失本”,一失本谈的是语序的不同,二失本谈的是语言风格的不同,即文与质的对立,三四五失本主要谈的是一个概念,即删繁就简。

笔者认为,道安的一失本,未免太过死板,况且在实际翻译中没有可行性。不同语言的语法句法结构必然不相同,为了“求本”连语序都不能改变的话,不得不让笔者怀疑,这样翻译出的作品能否称之为翻译。在翻译上,目的文本必须达到某种程度上的对等(对等分不同程度,最低程度的对等就是可以将目的文本称之为翻译的对等程度,而最高程度的对等就是绝对对等,这种程度的对等是不存在的,所以翻译都是在这两种程度的对等之间徘徊的)才能将其称之为翻译,而这种在目的

好,中国的经济增速在世界主要经济体中仍然保持着领先地位。”

译文: *The leading indicators of the Chinese economy are generally good, and China leads the major economies in growth rate.*

“企稳向好”一词在经济类报道中很常见。“企”在广东话里是“站”的意思,最先被用于股评领域。香港的股市比大陆开得早、发展程度高,大陆股评学香港所以就有了“企稳”一词,进而其他经济领域也借用了这个词,扩展了词义,现在多被用来形容经济大形势。“企稳向好”的意思就是指经济运行停止下跌向好的方向发展。译员在翻译的时候,并没有将其内涵完全译出,仅仅用了一个“good”就使其内涵表达出来,使信息效果达到最好,使交流更加顺畅。

3.3 交际维

口译过程中的交际维适应性选择转换侧重于口译交际层面上的源语交际意义和交际意图是否得以最佳适应和优化选择,即不同层面的交际显性意图和隐含意图。另外,根据不同类型的口译状况,口译员的策略应主动进行调整。

原文:“六国与伊朗对话”“禁化武组织”“千年发展目标”“官方发展援助”

译文: *dialogue between the P5+1 and Iran* “OPCW” “MDGs” “ODA”

出席联合国大会的都是各国政府的首脑或者外长等,对于国际发展的现状和联合国的各项决议都有比较深刻的认识,译员就可以采取相应策略加快口译进程,使译文简练准确,提高交际的成效。如“六国”就不会译成“six countries”,而是“P5+1”。“P5”指的是联合国安理会的五个常任理事国(five permanent members of the UN Security Council);“1”指的是Germany,是专门针对伊朗核问题成立的国际组织。各国代表对此都有清晰的认识,因此译员无需释义。

4 结语

从以上分析我们可以看出,“整合适应选择度”高的译文,从语言维、文化维和交际维都要适应源语的语言、风格、文化背景和交际意图,并实施完美的三维转换。与以往口译范式不同的是,生态翻译学整体的翻译观不局限于语言分析,还要考证原文、原文文化、译者、译文文化等,更加全面、更加透彻。

参考文献

- [1] 陈圣白. 口译研究的生态学途径[D]. 上海: 上海外国语大学, 2013.
- [2] 郭兰英. “适者生存”: 翻译的生态学视角研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2011.
- [3] 过家鼎. 联合国的翻译工作[J]. 中国翻译, 2004(1): 52-54.
- [4] 胡庚申. 翻译生态VS自然生态: 关联性、类似性、同构性[J]. 上海翻译, 2010.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学: 产生的背景与发展的基础[J]. 外语研究, 2010: 62-67.
- [6] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011: 5-9.
- [7] 胡庚申. 从译文看译论[J]. 外语教学, 2006(4): 50-54.
- [8] 胡庚申. 生态翻译学: 译学研究的“跨科际整合”[J]. 上海翻译, 2009: 3-8.
- [9] 刘丽媛. 联合国的会议口译[J]. 外语教学与研究, 1986.
- [10] 刘潜. 生态翻译学视角下政治外宣资料的英译研究——以2011年政府工作报告为例[D]. 长沙: 湖南师范大学, 2012.
- [11] 束慧娟. 生态翻译学视角下的公示语翻译——以上海世博会主题标语为例[J]. 上海翻译, 2010: 39-42.
- [12] 王晨晨. 联合国人权普遍定期审查会议同声传译案例分析[D]. 上海: 上海外国语大学, 2011.
- [13] 王倩倩. 生态翻译学视角下的公示语汉译英研究[D]. 荆州: 长江大学, 2012.

作者简介: 张琦, 硕士, 助教。研究方向: 口笔译理论及教学、外语教学。